

国际文凭项目二语中文学科考试：特点与难点

林昊

中国天津商业大学

李惠文

克利夫兰州立大学

摘要

在总结国际文凭项目第二语言中文考试的实用性、全面性和平衡性的基础上，通过作业（试卷）分析和采访的方法，分析出该考试的难点，即在于表达技能尤其是书面表达技能的测试。据此，为从事国际文凭项目中文教学提出相关建议：1）重视词汇；2）增加写作训练；3）准确把握评估标准。

关键词：IB，第二语言中文，考试难点，接受技能，表达技能

1 国际文凭项目课程研究现状与问题

国际文凭组织（International Baccalaureate Organization, IBO）自1968年成立以来，其向全世界推展的国际文凭项目（IBDP 或简称 IB）迅速发展，大学预科课程为全世界上千所大学认可，而且与小学课程（Primary Years Programme, PYP）、中学课程（Middle Years Programme, MYP）等项目一起构成了国际文凭项目（以下也称 IB）体系。近年来，随着汉语在世界各地的推广，中文课正日益成为该项目中第二语言学习的主要科目之一（Resnik, 2012），逐渐融入其课程体系。在中国国内，它的教育理念和课程实践最初局限在国际学校的范畴，现在也开始步入一些普通学校（蒋敏, 2014）。

与此相呼应，IB 中文课程研究也逐渐出现，而且近年来的研究在范围和深度上都有所增加。目前可查考的中国学者的研究有冯洋（2012）对中文课程的教学大纲、教学内容、以及评估方式等特点的探讨、孟丹（2014）对于教材、教师和教法的分析、张彤（2014）对课程大纲、考试核心及考试方式上的变化的介绍、史言（2011）对课程设置及考核制度的观察、陆红芸（2014）对课程新旧大纲变动所体现的教育理念所做的思考。

其它国家的研究者对于国际课程项目也做了一些探讨。Wright 和 Lee（2014）对目前中国的五所开设这个项目的精英学校进行了调查研究，发现受考的中国国际文凭课程项目对学生的培养理念反映了全球对二十一世纪技能的需求。Lee、Wright 和 Walker（2016）的另一项研究则发现，当代中国开设国际文凭项目的学校，其学生群体主要来自富裕阶层和地区，反应出国际文凭项目尚处于起步和探索阶段，并没有惠及大众群体。最近也有学者（如 Cambridge, 2016）对目前中国的国际文凭项目做了文献回顾，并从中文教学的哲学理念进行了思考。

从上述的文献综述可以看出，当前对于中文国际课程项目的研究尚处起步阶段，而且显然存在很大局限。这首先表现在研究数量不多，可供参考文献极少。（陶建敏, 2012）其次研究所在的区域狭窄：被研究的中文项目大都集中在中国。最后是研究方法存在局限，其一是方法单一，集中于案例法（如史言, 2011; 张彤, 2014; Wright & Lee, 2014），缺乏其它方法补充；其二是研究样本不大，研究结果的广泛性不足；其三是研究对象覆盖面尚不够宽泛，所做研究缺乏广泛适用性，如陆红芸（2014）的部分研究是基于 IB 中文第一学科组，也即中文 A 级别，孟丹（2014）的研究只集中于小学层面。因此，总体来说，目前对于中文作为第二语言在国际文凭项目中的研究尚非常薄弱（陶建敏, 2014），

这样，研究对教师教学的指导作用还很微弱。

本研究旨在对上述现状进行尝试性突破。首先将研究对象从中国的学校转移到美国的普通中小学，以尝试开创不同地域的项目研究。其次是采用学生的模拟考试和实考的实际数据，希望得出更真实有效的结论。更重要的是，本研究的最终目的是为了指导 IB 中文课程的教学，即通过模拟考试试卷分析和学生的亲身感受对第二语言中文课程 IB 初级考试 (ab initio) 模式进行梳理、找到具有典型意义的考试难点、并在此基础上提出在教学方面的建议、为中文教学提供参考。

2 国际文凭考试评估模式

国际文凭项目全称为 International Baccalaureate Diploma Program (IBDP)，它是由国际文凭组织 (International Baccalaureate Organization, IBO) 主办的一个为期两年的课程。在世界上一百多个国家和地区拥有千余所成员学校。国际文凭组织以先进的教学宗旨和教学思想，吸引了一大批世界各国致力于国际化教育的专家、学者。除了注重基础知识的教学，IB 教研机构尤其注重学生兴趣的发展以及学生素质和能力的培养，其目的在于通过两年的学习，为高中学生将来进入世界一流高等学府奠定坚实的基础。

IB 文凭项目“第二语言学习”共分三个级别：初级—Ab Initio (ab initio 为拉丁语，意为“初始”)；中级—Language B SL (150 课时)；高级—Language B HL (240 课时)。Language B 针对的是那些以前学过该种语言的学生，既提供普通课程 (SL)，也提供高级课程 (HL)。Language B 最为注重的是语言的习得和语言技能的培养。通过学习和运用一系列书面材料和音像材料来培养这些语言技能。这些材料包括从日常口头交流到文学方面的各类学习材料，并且与相关的文化有联系。所选择的学习材料应使学生能够逐步熟练掌握各种语言技能并获得多元文化理解。该课程的目的不应是单纯地学习具体的学科知识或内容

IB 考试由 IBO 在各地区的办事处来组织。参加考试者必须是 IB 课程的在籍学生。每年在五月份举行，每科的考试多为两三次完成。六个学科组中的每一科的最高分是 7 分，此外，TOK (Theory of Knowledge—知识理论，IB 要求教师在“知识理论”和课程之间建立联系，鼓励学生思考和反思语言学习者是如何获得这些技能和能力的)、EE (Extended Essay—拓展论文，IB 要求学生独立完成一篇 4000 字的研究性论文)、CAS (Creativity, Activity & Service—创造力、活动和服务，IB 要求学生提供证据证明至少八次旨在锻炼创造性思维、健康生活方式和社会服务的外出活动。) 活动三项的最高得分是 3 分。所以 IB 考试的最高得分是 $7 \times 6 + 3 = 45$ 分。需要提到的是，在 IB 课程中平时成绩也纳入考虑。得到证书的合格分数是 24 分，一般认为 38 分以上为一流成绩。

具体到每一个级别的每一门课程，包括两种评估模式：

(一) 校内评估 (Interior Assessment)

校内评估主要是对个人口语能力的评估。个人口语考试的第一部分主要考察个人的独立表达能力，后两部分注重测试学生与他人的交际能力，同时关注口语交流中的信息输入和输出。该部分在学生总成绩中占 25% 的比重，这无疑体现了 IB SL 中文考试对于口语能力的重视。这三个部分的具体内容是：

第一部分是学生针对一件视觉启发材料 (照片或图片) 进行表达，考试中会向学生提供两个视觉启发材料，学生需要从两个材料中选择一个来用中文表达，对其进行描述。第二部分为针对视觉启发材料的后续问答，由教师针对该视觉启发材料提问，学生作答。第三部分是关于日常生活的普通会话，其中至少包含两个针对学生完成的书面作业提出的问题。该活动由教师在校内进行评估，课程即将结束时由国际文凭组织进行校

外评审。

(二) 校外评估 (Exterior Assessment)

表 1 中, A 部分为阅读理解部分, 主要测试学生的语言接受技能, 要求学生在 90 分钟之内完成 4 篇文章的阅读, 并完成相应的文字应答题。B 部分为写作部分, 主要测试学生的表达技能, 要求学生在 60 分钟内完成长 (120 个汉字)、短 (60 个汉字) 各一篇文章写作, 形式涵盖书信、感谢信、演讲稿、广告和通知等等。C 部分 (书面作业) 是 IBSL 中文考试的主要特色, 这项书面作业是学生针对初级语言课程的某个指定性话题已经开展的独立研究的总结, 要在大学预科项目的最后一个学年中完成。由教师指导学生选择适当的话题, 并为这项书面作业选定一个合适的标题, 这项作业的目的是让学生通过描述所选择的话题, 从而辨别自身文化和所学语言的文化之间的差异或者相似之处。420 个汉字的文章既关注学生们的书面表达能力, 又涉及多元文化的理解, 同时也锻炼学生们的探究能力。

表 1 校外评估模式

编号	校外评估工具	考试时长	分值	比重
A	试卷一测试接受技能: 根据对 4 篇书面材料的理解, 完成文字应答题	90 分钟	40	30%
B	试卷二测试表达技能: 两项必须完成的写作练习 A 部分 (7 分): 从两道题中选择一道应答。 B 部分 (18 分): 从三道题中选择一道应答。	60 分钟	25	25%
C	书面作业: 接受技能和表达技能 要求: 用所学语言写一篇 240-420 个汉字展示多元文化理解的文章		20	20%

(资料来自 International Baccalaureate Diploma Program, 2014)

试卷一和试卷二考试在每年五月份进行, 书面作业要求在最后一个学年内, 由教师指导, 学生独立完成, 每年三月份提交。

3 国际文凭考试的特点

根据考试的内容、形式、以及功能, 可以看出 IB 考试具有几个主要特点: 实用性、全面性和平衡性。

3.1 IB 考试的实用性

IB 考试成绩为许多国家的高等教育机构认可, 并被一些国家作为大学入学考核标准之一, 美国各大学也喜欢完成 IB 课程并取得好成绩的考生, 并且在入学后可把部分 IB 课程的成绩换算成大学学分。被美国大学承认学分的科目大部分为最基本的科目, 如数学、物理、化学、生物、计算机、经济以及一些外国语等。但是有一点必须明确指出, 那就是 IB 成绩目前还不能作为美国大学的入学考试成绩, 即不能替代 SAT 或 ACT 考试。

3.2 IB 考试的全面性

IB 考试中的语言类科目兼顾语言学习的听、说、读、写四个主要方面，这四个方面在考试中的比例也大体相当，几乎没有偏重，测试技能非常全面。

这四个方面大致可分为接受技能（Receptive Skills）和表达技能（Productive Skills）。以 IB 中文考试的四种主要评估方式总结如下（见表 2）：

表 2 语言类科目分项测试技能

	接受技能	表达技能
试卷一	√	
试卷二		√
书面作业	√	√
个人口头活动	√	√

试卷一以阅读为主，测试接受技能；试卷二以写作（长文，短文各一篇）为主，测试表达技能；书面作业在选题和扩展文章的过程中需要文献阅读能力，属于接受技能，在最后成文的过程中需要书面表达能力，属于表达技能；个人口头活动在针对视觉启发材料的后续问答和普通对话过程中需要听力能力，属于接受技能，在对视觉启发材料的描述、后续问答的回答以及普通对话过程中需要口语能力，属于表达技能。

3.3 IB 考试的平衡性

IB 考试充分把握了总结性评价（Summative Assessment）和形成性评价（Formative Assessment）这两种评价模式的平衡，既重视学生最终的试卷成绩这个量化因素，又不忽略平时积累的形成因素，体现了测试的科学性和平衡性。

体现总结性评估的是，该考试是对以前的学习进行总体检查，关系到对学生成绩的测评。例如：试卷一、试卷二，每年五月统一地点进行闭卷测试；个人口头活动旨在评估学生的互动交流技能，由教师和学生根据国际文凭组织提供的日期，于本课程最后一个学年中在校内进行。

体现形成性评价的是，考试为教学与学习提供信息，关系到为师生们提供精确和有帮助的信息反馈，使他们了解学生学习的状况以及长处和弱点，从而帮助学生深化理解和提高能力。形成性评估还体现在可以帮助改进教学质量，因为它可以考核教学的进展以达到课程的宗旨和目标提供信息。例如：书面作业是学生针对初级语言课程的某个指定性话题已经开展的独立研究的总结，要在大学预科项目的最后一个学年中完成。

4 IB 第二语言中文考试的难点分析

IB 第二语言中文考试的难点分析将有助于教师和学生有针对性地采取应对措施。研究对象为美国俄亥俄州某高中 2015-2016 学年度 12 年级 5 名学习中文、并参加 IBSL Mandarin (ab initio) 考试的学生，方法包括作业分析和个别访谈。

作业分析中的作业即学生的考试答卷，包括答卷中的书面作业、个人口头活动、试卷一及试卷二的测试答卷。数据收集和处理过程包含对平均分进行比较、对学生实际作业中的文字书写、语法、段落和语义错误多发部分进行查找。典型的、错误率高的考试部分即初步认定为难点。

为了进一步确定上述难点是否真实有效，又对学生进行了预设问题访谈，首先了解了学生对于校内评估和校外评估的难度反应、校外评估的具体部分的难度反应（见表 3 的问题一和问题二），另外，第三个问题主要用来搜集学生对于考试准备过程中学生和老

师应该注意的问题，以为教学提供参考。

表3 访谈问题

Question 1	Which is more difficult, the interior assessment or the exterior assessment? Why?
Question 2	Of the exterior assessment, which is the most difficult part, Test 1, Test 2, or Writing Assignment? Why?
Question 3	To successfully cope with the difficulties of the tests, what do you suggest to students (like you) and teachers on the preparation for the IBSL Mandarin Test?

4.1 表达技能难于接受技能

从考前的模拟训练及最终提交的书面作业来看，对于美国学生特别是中文初学者，IB第二语言中文考试的表达技能测试要难于接受技能测试。在考前的模拟训练中，学生在试卷一的单次考试平均正确率分别为71%、77%、80%，而试卷二的三次平均得分率分别为55%、56%、59%（见表4）。同时，学生口头活动中的错误率更高，有效信息输出明显偏少。这也说明，对于初级阶段的学生来说，接受技能（阅读理解及听力）明显比表达技能（写作及口语）更容易掌握。

4.2 书面表达难于口头表达

表4 考生考前模拟测试成绩

学生代号	模拟测试（1）		模拟测试（2）		模拟测试（3）	
	试卷一	试卷二	试卷一	试卷二	试卷一	试卷二
I	90%	65%	94%	60%	100%	70%
S	70%	55%	78%	60%	83%	65%
C	66%	60%	74%	55%	70%	60%
A	72%	50%	75%	55%	78%	55%
J	55%	45%	62%	50%	67%	45%
平均	71%	55%	77%	56%	80%	59%

通过访谈，学生反映，对于以中文为外语的学生来说，写作和口语虽同为表达技能，但也有难易之分。其中，由于课堂操练的不断重复强化，一些对话明显更为简单。但是，以英语为母语的学生多半在学习汉语之前没有接触过汉字，对汉字的感性认识少，特别是对汉字字形结构完全不同于拼音文字的特点感到很迷惑。研究（江新 & 赵果, 2001）表明，汉字对他们来说就像是图画，字形是大难点，这使得他们经常使用整体字形记忆的策略，同时还要采取及时复习所学汉字、避免遗忘的策略。在写作中用准确流畅的汉字将已形成的观点表达出来，这对于学生来说是最困难的。

体现在考试中，口头活动表达方面，即使学生发音不准，但也并不完全影响交际；试卷二和书面作业的写作则更加困难，很多学生能形成观点，但表达出来的时候错误百出，让阅读者难以理解，无法形成有效交际。图1是学生的一次模拟考试中的写作答案，其中出现了许多错误，包括错别字、名词和形容词的误用以及语序的颠倒。从文章中大致可以看出作者的观点是“中美饮食习惯差异”，但是上述错误严重影响了观点的展开，论述部分也让人难以理解。

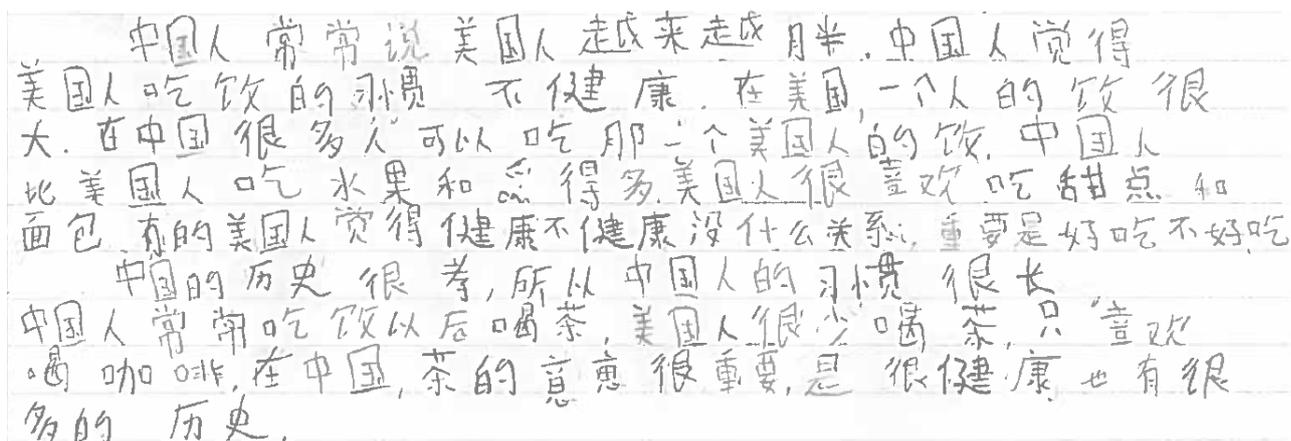


图1 学生 A 书面作业节选

这一特点也明显存在于实考中。从表 5 可以看出, 学生们的书面作业得分率明显低于口头活动的得分率, 大部分学生两部分得分平均相差约 5%。这说明在同样有所准备的前提下, 书面表达比口头表达对学生们的挑战性更大, 文字书写的错误比口语发音的偏差对于交际的影响更大。

表 5 2015-2016 学年该校 IB 考生实考成绩统计

学生代号	书面作业得分率	口头活动得分率	得分率差别 (书面 - 口头)
I	75%	84%	9%
S	95%	92%	-3%
C	50%	52%	2%
A	45%	52%	7%
J	35%	44%	9%
平均得分率	60%	64.8%	4.8%

5 教学中的建议

5.1 重视词汇

IB 第二语言中文考试综合性强, 难度大, 应该提早准备。应该从词汇、发音入手, 依托大纲, 打实基础, 尤其不能忽视汉字书写。没有足够的词汇量, 听、说、读、写都无从谈起; 没有准确的汉字书写, 写出来的词汇、句子、段落就都似是而非, 难以理解。这一点在学生开始着手准备书面作业和试卷二的时候体会尤其明显。图 2 是模拟考试中另一个学生的写作答案。在该作文中, 第二段的一个主要问题即是错别字过多, 如“别”、“因”、“养”、“很”。如果不投入大量时间, 经过大量重复强化操练, 很容易造成“远看都像, 近看都错”的尴尬局面。以上段落中, “因”字出现了三次, 该学生全部书写错误, 而且每次错误的情形都不一样, 这就说明该学生对汉字的强化记忆不够, 仍需反复操练。因此, 建议至少提前一年开始准备相关词汇, 可参考 IB 中文考试大纲中的词汇表, 每周进行 1 到 2 次词汇听写, 强调书写的准确性。

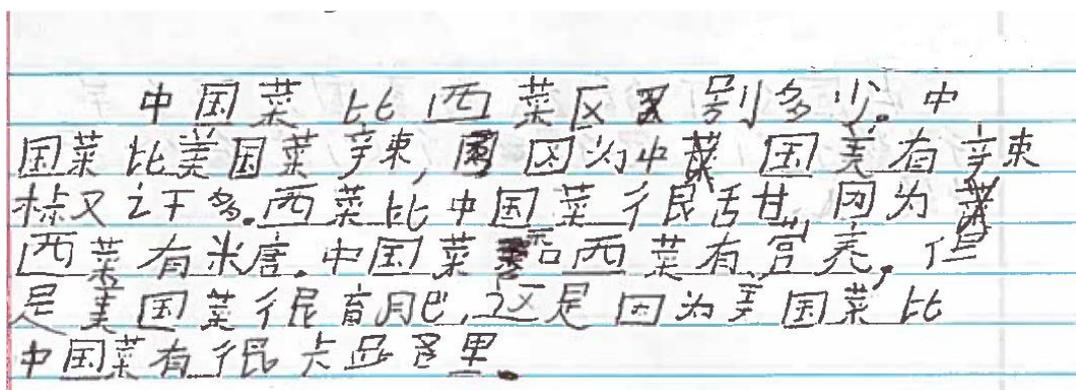


图2 学生C书面作业节选

IB 第二语言中文考试的测试内容和模式决定了备考工作应该尽早开始，操练模拟应该尽可能细，通过反复演练，强化记忆，在操练口语表达的同时，一定不能忽视汉字书写等书面表达形式。

5.2 增加写作训练

以建立语法体系为基础，将自由写作训练和控制性写作训练相结合。自由写作训练，练习学生的思想表达，如日记、通信，建议形成常态化练习，如每周一到两次。控制性写作训练更接近于考试中的命题写作，根据所给的语言材料进行写作，可将重点放在写作技能的训练上，练习连字成句、连句成段、连段成篇，可以结合语法构建，与词汇练习同步进行，建议从一月份到四月份考试之前，每周至少一次命题写作模拟训练，让学生尽早适应这种在有一定时间压力、没有参考工具的情况下，独立完成写作的状态。

设计实施有针对性的训练对提高学生在难点部分的成绩很有帮助。例如，针对表达技能方面的难点，教师对学生进行了两个月的针对性训练，方法包括跟听复述、看视频讲故事、段落写作等。在 IB 实考中，大部分学生们的表达技能（试卷二写作）有明显提高（见表6）。水平较好的学生，如学生 I、学生 S 和学生 A 的表达技能（试卷二写作）甚至超过了接受技能（试卷一阅读）；中等水平的学生，如学生 C 的两种技能基本持平；水平较低的学生，如学生 J 的表达技能（试卷二写作）未见提高。学生总体试卷二平均得分为 70%，大大超过模拟考试的单次考试或总体平均成绩。

表6 考生实考成绩

学生代号	试卷一得分率	试卷二得分率
I	95%	100%
S	55%	80%
C	63%	64%
A	70%	84%
J	38%	20%
平均	64%	70%

5.3 透彻理解 IB 第二语言中文考试各部分评估标准

教师应首先透彻理解 IB 第二语言中文考试各部分，尤其是书面作业和口头活动的评估标准，然后给学生详加解释并辅以模拟训练，让学生能够树立明确的目标、有的放矢。

6 讨论

本研究结合了教学实践和积累,以学生模考和实考成绩、学生的反馈等第一手数据为依据,对 IB 考试的特点和难点做以分析,目的是为其他从事 IB 中文教学的教师提供经验和参考。

但是,本研究也存在局限性。首先,采用的样本较小,且样本资源来自于一所学校,因此,研究结果不见得具有广泛适用性。期待其他研究者能对 IB 中文考试做更全面的研究,比如将样本规模至少扩大到一个学区,而不仅仅局限在一所学校。同时,本研究的时间周期为一年,希望其他有条件的研究者能用更长的时间来追踪、分析学生的成长和变化,剖析出更加具体、细化的 IB 中文考试的特点和因素,以便为教学提供更具有代表性和针对性的信息。

参考文献

- 蒋敏. (2015). *跨文化的中文教育实践*. 学位论文. 上海: 上海师范大学.
- 陶健敏. (2012). IB “文凭项目” 中文课程大纲及相应教材编写策略探讨. *华文教学与研究*, 2, 1-8.
- 冯洋. (2012). *国际文凭大学预科项目指导之下 IB 中文教学的考察分析*. (硕士学位论文, 中山大学).
- 孟丹. (2014). 孟丹. (2014). *浅探美国波特兰国际学校 IB 课程 PYP 项目与中文教学* (硕士学位论文, 苏州大学).
- 张彤. (2014). 国际文凭 (IB) 中文项目新趋势. *国际汉语教学研究*, 4, 3.
- 史言. (2011). 香港国际学校中文教学述评——以国际文凭中文 A1 课程设置及考核制度为视点. *国际汉语学报*, 1, 23.
- 陆红芸. (2014). IB 中文文学是认识世界的主要手段. *上海教育*, 32, 26-29.
- 江新 & 赵果. (2001). 初级阶段外国留学生汉字学习策略的调查研究. *语言教学与研究*, 4, 10-17.
- Cambridge, J. (2016). Infusing IB Philosophy and Pedagogy into Chinese Language teaching/The Discursive Construction of Intercultural Understanding in China: A Case Study of an International Baccalaureate Diploma Program. *The International Schools Journal*, 35(2), 94.
- International Baccalaureate Diploma Program. (2014). *DP Language ab Initial Guide*. Cardiff, UK: International Baccalaureate Organization (UK) Ltd.
- Lee, M., Wright, E., & Walker, A. (2016). The emergence of elite International Baccalaureate Diploma Program schools in China. In A. Koh, & J. Kenway (Eds.), *Elite Schools: Multiple Geographies of Privilege*. NY, New York: Routledge, 50-69.
- Resnik, J. (2012). The denationalization of education and the expansion of the International Baccalaureate. *Comparative Education Review*, 56(2), 248-269.
- Wright, E., & Lee, M. (2014). Developing skills for youth in the 21st century: The role of elite International Baccalaureate Diploma Programme schools in China. *International Review of Education*, 60(2), 199-216.

The IB Test of Chinese as a Second Language: Features and Difficulties

Hao Lin
Tianjin University of Commerce
Huiwen Li
Cleveland State University

Abstract

This study discussed the practicality, comprehensiveness, and balancing of the IB test of Chinese as a second language. Drawing from the results of the discussion, the research employed the methods of test analysis, product analysis, and interview to study the features and difficulties of the IB test of Chinese. The challenges of the test fall on the productive skill, especially the writing skill. Suggestions for teachers include: 1) focus on expansion of vocabulary; 2) increase training on writing; 3) familiarize oneself with the assessment guidelines.

Keywords: IB, Chinese Test, ab initio, receptive skills, productive skills

About the Authors:

Hao Lin holds a Master of Arts in English Language and Literature. He is a lecturer teaching college English at the Foreign Language Teaching Department and TUC-FIU Cooperative School, Tianjin University of Commerce. Currently (2015-2016) Mr. Lin teaches Grades 6-12 Chinese language courses as a visiting teacher at Oberlin School District. His research interests cover language teaching, learning assessment, and IB Chinese tests. Email: louislh@hotmail.com.

Huiwen Li holds two master's degrees (in psychology and research methodology, respectively) and a doctoral degree in educational leadership with a focus on Chinese language program management. Dr. Li taught/teaches language courses, Chinese calligraphy, psychology, and research methodology to multi-level learners. Dr. Li also holds the membership of multiple academic associations such as AERA, CLTA, and OATC, and acts as a voting member and paper reviewer. Currently Dr. Li works at Cleveland State University teaching courses, training K-16 Chinese language teachers, and conducting research on language learning, teaching strategy, program evaluation, and educational policy. Email: haven56789@gmail.com.